

Таким образом, для достижения адекватности перевода лексических средств экспрессивизации используется широкий спектр способов и приемов перевода, из которых наиболее частотный – прием простой альтернативной подстановки, что обусловлено характером трансфера и условиями контекста.

Б. Красногир

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНОСТИ И ЭКСПРЕССИВНОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Роль средств массовой информации в современном обществе трудно переоценить. Мы сталкиваемся с информационными потоками повсюду. Радио, телевизор, газеты, и, конечно, Интернет – это источники, благодаря которым современный человек чувствует свою осведомленность относительно мировых и местных событий.

Экспрессивность и эмотивность широко представлены в газетной публицистике, поскольку их язык призван воздействовать на массы читателей, внушая им те или иные идеи, способствуя появлению не только эмоциональной реакции в форме переживаемого чувства-отношения, но и реакций в форме действий и поступков.

Особенностью публицистического стиля является широкий охват лексики литературного языка: от научных и технических терминов до слов обыденной разговорной речи. Иногда публицист выходит за рамки литературного языка, используя в своей речи жаргонные слова. Стоит отметить широкое употребление фразеологизмов в публицистическом стиле, использование слов в переносных значениях в целях создания яркого образа, выражения оценки, эмоционального отношения к предмету речи; она призвана оказать воздействие на адресата.

Во французских газетах нередко в экспрессивных целях употребляется разговорно-фамильярная лексика и даже арготизмы, например, *l'armée se clochardise, pour ça il faut de la « tune »*. В данном случае *la tune* можно перевести как 'бабки, деньги'.

Статья, посвященная девушкам, молодым дипломированным специалистам, которым предстоит 'взбираться по карьерной лестнице', носит название, в котором присутствует фразеологизм: *Jeunes diplômées : les conseils pour gravir les échelons*.

В современной французской прессе фразеологизмам уделяется особое внимание. Придавая текстам определенную стилистическую окраску, они являются показателем экспрессивности, оценочности сообщения. Поэтому необходимо четко их интерпретировать, чтобы передать образность и лингвостилистическую специфику оригинала.

В публицистической статье автор всегда выражает собственное мнение, которое и следует передать при переводе наиболее адекватно. Нередко перевод публицистической статьи значительно отличается от исходного текста.

Переводной текст содержит значительные отступления от прямого словарного смысла некоторых слов, также значительно меняется образное содержание. Основные особенности стиля должны быть сохранены.

К. Кулеш

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В СУБТИТРОВАНИИ

Следует отметить, что определенного научного подхода к специфике субтитрования как отдельного вида аудиовизуального перевода на данный момент не существует, т.к. многими исследователями вообще отрицается необходимость его отдельного изучения.

По мнению В. Е. Горшковой, межъязыковое субтитрование представляет собой сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма. Это означает, что переводчик при выборе эквивалентов должен в первую очередь пытаться передать смысл высказывания, что подразумевает использование им или иных приемов перевода.

При этом не все переводческие приемы уместны при субтитровании, так как у этого вида аудиовизуального перевода имеется такая существенная особенность, как определенные технические ограничения, например, время показа субтитров и количество допустимых знаков и слов. Соответственно, невозможно использовать экспликацию или расширение значений, пояснения и сноски, что значительно затрудняет передачу реалий.

Собранный нами языковой материал основан на субтитрах нескольких французских фильмов («Такси 2», «Бум» и «Вдоль тротуаров»). Рассмотрим подробнее несколько примеров.

В ходе нашего исследования мы установили, что наиболее распространенным переводческим приемом при создании и переводе субтитров является языковая компрессия (*Vous vous êtes même pas aperçus que j'ai perdu ma gourmette en or, que j'ai raccourci ma frange, vous l'avez même pas vu. J'ai plus rien à mettre, j'ai plus de choses dans mon tiroir. Vous avez plus le temps de me faire à bouffer. Ca vous est égal si je suis heureuse où malheureuse.* 'Вы даже не заметили, что я постриглась, что мне нечего надеть, что мой шкаф пуст. Вам наплевать, счастлива я или несчастна').

Кроме того, используются и другие приемы перевода субтитров: смысловое развитие (*Il n'y a pas que mon gosier qui est sec.* 'В моем кошельке пусто'), лексико-грамматические трансформации (*Tu connais les deux mecs, qui sont-là? 'Знаешь тех двух типов?'*), генерализация (*C'est une pulpite.* 'У нее острая боль'), культурно-прагматическая адаптация (*Il porte fièrement le № 10, 10 comme Zidane.* 'Он гордо носит № 10, да, 10-й, вне конкуренции').

Следует отметить, что субтитрование, которое сейчас становится все более востребованным (изучение иностранных языков, театральные постановки и т.д.), требует особого подхода к переводу, обусловленного техническими особенностями субтитров. Переводчик, ставящий перед собой задачу создания или перевода субтитров, должен учитывать эти ограничения при поиске наиболее адекватных лексических, грамматических и стилистических решений.